

Le conte de deux belles-sœurs (The tale of two sisters-in-law)

Q've q'eliddin mux

Langue: Lezgi du Sud de Duztahir (Southern Lezgian of Duztahir)

ID: quba1246_10_(Duztahir)_deux_belles_sours

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *xha-na q've q'elid*
become.PFV-AOR two co-sister
'Il était une fois, deux belles-filles (femmes des deux frères).'
- (2) *ibur fi-da eç'el-iz*
these go.IPFV/MAS-EVT weed-INF
'Elles allèrent (un jour) sarcler (un champ).'
- (3) *an ç'uv-u-z nikkar eç'e-zvaa-ttii*
that time-OBL-DAT field.PL weed-PRS.PRT-COP.PST
'Autrefois, on sarclait les champs.'
- (4) *eç'el-iz fi-da*
weed-INF go.IPFV/MAS-EVT
'Elles allèrent donc sarcler leur champ.'
- (5) *yuğ naŕen je-da*
day evening become.IPFV-EVT
'Le soir tomba.'
- (6) *ibur naŕen xha-na xükkve-da*
these evening become.PFV-SEQ REV.COME.IPFV-EVT
'Le soir tombant, elles rentrèrent chez elles.'
- (7) *in ç'exi q'elid-di-n rik'a-laa ayal alat-na xükkve-da*
this big co-sister-OBL-GEN heart-OBL-SUPEL child pass-SEQ REV.COME.IPFV-EVT
'La belle-sœur aînée oublia son enfant dans le champ et elle revint à la maison sans lui.'
- (8) *xtta-na naŕen kirar-na zat'-na ksu-d ç'uv-u-z*
REV.COME.PFV-SEQ evening.GEN work.PL-SEQ thing-SEQ sleep.IPFV/MAS-EVT.PRT time-OBL-DAT
ayal rik'a-l xttana dide-di-n
child heart-OBL-SUP REV.COME.PFV-AOR mother-OBL-GEN
'Elles revinrent, travaillèrent (encore à la maison) et au moment de se coucher, la mère se souvint de l'enfant.'
- (9) *ayal ama-ş*
child be.still-NEG
'L'enfant avait disparu.'
- (10) *ükneqh qh-fi-da*
morning.POST REV-go.IPFV/MAS-EVT
'Le lendemain matin, elles y retournèrent.'

- (11) *hin q've q'elid-ni qh-fi-da eç'el-iz ayal ama-ş ç'exi-d-a-n*
 this two co-sister=ADD REV-go.IPFV/MAS-EVT weed-INF child be.still-NEG big-SBST-OBL-GEN
 'Ces deux belles-sœurs retournèrent sarcler le champ, l'enfant de l'aînée avait disparu.'
- (12) *qh-fee-laxdi ayal q'ep'ergan-d-aa avud-na ççil-a-l aluk'-na*
 REV-go.AOP-TEMP child cradle-OBL-INEL take_down-SEQ earth-OBL-SUP dress-SEQ
ppek-er quğva-zva
 garment-PL play.PFV/IPFV-PRS
 'Quand elles y retournèrent, (elles virent qu') on avait sorti l'enfant de son berceau et l'avait déposé par terre, l'avait habillé et il jouait.'
- (13) *haan laha-na*
 PTCL say.PFV-AOR
 'Hein, dit-elle.'
- (14) *Allah va-z hemd xhuu laha-na*
 Allah 2SG.OBL-DAT praise become.MAS.OPT say.PFV-AOR
 'Louange à toi, ô Allah, - dit-elle.'
- (15) *zu bala ama laha-na dide-di*
 1SG.GEN child be.still say.PFV-AOR mother-ERG
 'Mon enfant est vivant !, - dit la mère.'
- (16) *in qe qe neşan-i-k qh-fi-daa-la ğveççi q'elid-di*
 this today today evening-OBL-SUB/POST REV-go.IPFV/MAS-EVT.PRT-TEMP little co-sister-ERG
tu-na qh-fi-da ayal rik'-a-l-la-z viç-i-n
 leave.PFV/MAS-SEQ REV-go.IPFV/MAS-EVT child heart-OBL-SUP-be.on-IMC self-OBL-GEN
 'Et ce soir, lorsqu'elles partaient du champ, la belle-sœur cadette y laissa, sciemment, son enfant et partit.'
- (17) *ida ayal ik' xhii-la laha-na zu ayal-ni ik'*
 this.OBL(GEN) child so become.AOP-TEMP say.PFV-AOR 1SG.GEN child=ADD so
je-di
 become.IPFV-EVT₂
 'Si son enfant à elle (à la belle-sœur aînée) a eu tout ça, le mien aussi l'aura, - dit-elle.'
- (18) *aluk'-na c'iy ppek-er ayal quğva-zva*
 dress-SEQ new garment-PL child play.PFV/IPFV-PRS
 'On avait vêtu l'autre enfant de nouveaux habits et il jouait.'
- (19) *malayik-r-i Allah-d quğur-zuva ima*
 angel-PL-ERG Allah-ERG play.CAUS-PRS this
 'Des anges, Dieu le faisaient jouer.'
- (20) *haan laha-na tu-na qh-fi-da*
 PTCL say.PFV-SEQ leave.PFV/MAS-SEQ REV-go.IPFV/MAS-EVT
 'Elle aussi, y laissa (son enfant) et s'en alla.'

- (21) *iviz ayal ama-ş laha-na*
 night.DAT child be.still-NEG say.PFV-AOR
 'La nuit, elle dit : L'enfant a disparu. '
- (22) *üknek qh-fee-t'a ppexil je-mir laha-nvaa-d-ya*
 morning.SUB/POST REV-go.AOP-CND envious become.IPFV-PROHIB say.PFV-PRF.PRT-SBST-COP
masda-l pahnir xhuxh laha-nvaa-d-ya ayal şış-ina-l-la
 other.SBST.OBL-SUP brave become.IMP say.PFV-PRF.PRT-SBST-COP child spit-OBL-SUP-be.on
 'On nous a dit de ne pas être jaloux de l'autre, mais d'être courageux, ainsi, le matin, quand elles y allèrent, (elles virent que) l'enfant était sur la broche. '
- (23) *çirbuguçir çirbugu ppexil ppuppa-n ayal bugu luhu-z*
 ??? ??? envious woman.OBL-GEN child ??? say.IPFV/MAS-IMC
 'Et on disait : ... l'enfant de la femme jalouse ... (???)'
- (24) *ay ay haraa laha-na ik'vuş-a laha-na*
 PTCL PTCL yell say.PFV-AOR so what-COP say.PFV-AOR
 'Elle cria : Qu'est-ce que c'est ?'
- (25) *qh-fi-da k'vel-i-z*
 REV-go.IPFV/MAS-EVT house-OBL-DAT
 'Elles revinrent chez elles.'
- (26) *qh-fee-laxdi na vuş-zvaa-d-ya laha-na*
 REV-go.AOP-TEMP 2SG.ERG what-PRS.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR
 'Quand elles revinrent à la maison, on lui demanda : Que fais-tu ?'
- (27) *ayal ama-ş laha-na*
 child be.still-NEG say.PFV-AOR
 'L'enfant n'existe plus, - répondit-elle. '
- (28) *ada ayal hinva laha-na*
 that.OBL(GEN) child where_be.in say.PFV-AOR
 'Et où est son enfant ?'
- (29) *ada ayal ik'xha-na laha-na*
 that.OBL(GEN) child so become.PFV-AOR say.PFV-AOR
 'Son enfant, il lui est arrivé ceci, - répondit-elle.'
- (30) *ayal tuxva-na ppeqh-er-i*
 child carry.PFV-AOR crow-PL-ERG
 'Des corbeaux emportèrent l'enfant. '
- (31) *çirbugu çirçirbugu ppexil ppuppa-n ayal bugu laha-na tuxva-na*
 ??? ??? envious woman.OBL-GEN child ??? say.PFV-SEQ carry.PFV-AOR
 'Ils l'emportèrent, en disant ... (???)'
- (32) *im q've-d lahaa mux xha-ni-n*
 this two-SBST say.AOP tale become.PFV-AOR-Q
 'Cela fait un deuxième conte (pour toi) ?'

Abbreviations

1 first person	OPT optative
2 second person	PFV perfective
ADD additive	PL plural
AOP aorist participle	POST postlocative
AOR aorist	PRF perfect
CAUS causative	PROHIB prohibitive
CND conditional	PRS present
COP copula	PRT participle
DAT dative	PST past
ERG ergative	PTCL particle
EVT eventual	Q question particle
GEN genitive	REV reversive
IMC imperfective converb	SBST substantivisor
IMP imperative	SEQ sequential
INEL inelative	SG singular
INF infinitive	SUB sublocative
IPFV imperfective	SUP superlocative
MAS masdar root	SUPEL superrelative
NEG negative	TEMP temporal converb
OBL oblique	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)